

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Краснової Олени Юріївни «Відтворення концептів «Добро» і «Зло» (на матеріалі перекладу роману Джека Лондона «Біле Ікло»)»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. У сучасних лінгвістичних дослідженнях знайшли своє відображення лише окремі аспекти концептів «Добро» і «Зло»: аналіз концептуальних метафор, які лежать в основі типових метафоричних висловлювань на матеріалі однієї мови або в порівнянні двох мов (Галімова О., Леонтович О.А.), особливості подання концептів «Добро» і «Зло» в пареміології тієї чи іншої мови (Телія В.М.) тощо. Магістерську роботу Краснової О.Ю. присвячено дослідженню семантичних особливостей лексичних і фразеологічних одиниць, що входять до складу концептів «Добро» і «Зло» з перекладацької точки зору, що робить її актуальною науковою працею.

Якість проведеного дослідження. Джерелом дослідження стали переклади роману Джека Лондона «Біле Ікло», вивчення яких дає можливість виявити мовні одиниці, які використовуються на позначення концептів «Добро» і «Зло», їхні універсальні та національно-культурні риси.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Краснова О.Ю. орієнтується на останні досягнення когнітивної лінгвістики, виокремлюючи найсуттєвіші ознаки досліджуваних концептів, з'ясовуючи їх структуру та зміст, який представлено етимологією, значеннєвими компонентами, словотвірним потенціалом, парадигматичними й синтагматичними зв'язками мовних одиниць. Саме така їхня інтерпретація, на нашу думку, відкриває нові можливості для глибшого розуміння концепту як репрезентанта культурних, етнічних знань людини про світ, як основного виразника ментальності народу.

Зауваження. У зв'язку з цим хотілося б висловити наступне зауваження. На нашу думку, в дослідженні варто було врахувати фонові знання, тобто інформацію культурного, історичного, географічного й суспільного характеру, що міститься в тексті, при визначенні змісту поняттєвих компонентів концептів «Добро» і «Зло» в україномовній та англійській лінгвокультурах.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Проте висловлене зауваження не впливає на загальне позитивне враження від магістерського дослідження. Тому вважаю, що магістерська робота Краснової О.Ю. «Відтворення концептів «Добро» і «Зло» (на матеріалі перекладу роману Джека Лондона «Біле Ікло»)» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

канд. філол. наук, доцент
кафедри англійської філології
та лінгводидактики

Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



Т.М. Буренко